



# Honoré Dambielle

## Qui ei ?

Honoré Dambielle naît à Saint-Lizier-du Planté, à côté de Lombez, le 19 août 1873, de parents agriculteurs.

Il suit des études au séminaire d'Auch.

Après un service militaire de dix mois (durée pour les élèves ecclésiastiques) il est ordonné prêtre le 17 juillet 1898. D'abord curé dans plusieurs villages gersois, il est quelques années supérieur du petit séminaire d'Auch. Il est mobilisé pendant la guerre 14 - 18, puis devient, à son retour curé de Samatan.

Au séminaire, il rencontre un fervent amateur de la langue gasconne, Fernand Sarran et écrira régulièrement sur la revue que celui-ci dirige, l'*Armanac de la Gascougnò*. Dambielle sera découvert vraiment grâce à son discours sur la langue gasconne, le 5 septembre 1909 à la fête de l'Escolo deras Pirenéos.

Dambielle, homme rural et fier de sa langue gasconne, est incontestablement un membre actif dans le mouvement occitan. Il acquiert l'Imprimerie Occitane de Samatan. Il déploie une grande activité d'éditeur, avec en particulier l'*Almanac Occitan*, écrit des pièces de théâtre, collecte des contes.

## L'amna

*... e, quand plàcio au Bon Diu de l'aperar, s'enlairarà de la tèrra, tostemps mès capsus, e, coma la rangleta que torna a son niu, partirà d'un darrèr bolet, las alas esplandidas, entà s'apausar suu rebord deu Cèu.*



## Ua mort brutau

Le 7 octobre 1930, le curé Dambielle doit aller à Lourdes comme chaque semaine. Ce voyage qu'il faisait autrefois en train, il le fait maintenant avec la voiture, un ancien taxi, qu'il s'est achetée.

Le 7 octobre, Dambielle fait le voyage avec quatre personnes dont le jeune Pierre Barrau, 24 ans. C'est ce dernier qui prend le volant. Au passage à niveau de Lombez, la voiture est percutée par un train non régulier de la ligne Toulouse - Boulogne sur Gesse. Trois occupants mourront dont le curé de Samatan. Il a 57 ans.

# Countes de la Sauo

## Contes de la Save

*Tèxte originau*

### IV – A la maisoun coumuno

Dempus que las doulous le moussegauon las templegos e que la flaquèro le boutauon las camos mouflos coumo bimous, le Toènoun auèuo croumpat un asicot dambe un tròs de carretoun.

Pes camis, surtout quand i auèuo baricauos, tout aco s'en anauo de gigot en courrejos, mès taplan tout séguichèuo e le Toènoun arribauo au marcat prou escarrabelhat e pas trop eslangourit.

Un jour, le bailèt de bilo le bengouc dise que calèuo que bengouso à la maisoun coumuno hè la declaracioun de la suo mounturo.

Le Toènoun mauhisént, pensauo que se truffauon d'et.

I boulouc pas ana à la prumèro.

Pe la fin le menacen d'un verbal.

Alabets, en cas d'arrèn, ba bisti trouba l'escruiant de la maisoun coumuno.

« I aci, Moussu si bou plèt, ça dits, le burèu des ases ?

– Tout just, ça dits l'escruiant. Diguem-me le boste nom, bous bau enregistra tout de suito ».

*Grafia occitana*

### IV – A la maison comuna

Dempuish que las dolors le mossegavan las templegas e que la flaquèra le botavan las camas moflas coma vimos, lo Toènou avèva croumpat un asicòt dambe un tròç de carretou.

Per camins, surtot quand i aveva baricavas, tot aquò s'en anava de gigòt en correjas, mes tanplan tot seguishèva e le Toènou arribava au marcat pro escarrabelhat e pas trop eslangorit.

Un jor, lo vailèt de vila le bengoc díser que calèva que vengossa a la maison comuna hèr la declaracion de la sua montura.

Lo Toènou, mauhisant, pensava que se truffavan d'eth.

I voloc pas anar a la prumèra.

Per la fin le menacèn d'un verbal.

Alavetz, en cas d'arrèn, va visti trobar l'escrivant de la maison comuna.

« I aci, Moussur, si vos plètz, ça ditz, le burèu des asos ?

Tot just, ça dits l'escrivant. Diguem-me le vòste nom, vos vau enregistrar tout de suite ».

*Traduction en français*

### IV – A la mairie

Depuis que les douleurs lui tourmentaient les mollets et que la faiblesse lui rendait les jambes molles comme des osiers, Antoine avait acheté un petit âne et une petite charrette.

Par les chemins, surtout quand il y avait des ornières, tout cela s'en allait tant bien que mal, mais quand même ça suivait et Antoine arrivait au marché assez guilleret et pas trop abattu.

Un jour, l'employé communal vint lui dire qu'il fallait qu'il vienne à la mairie déclarer sa monture.

Antoine, méfiant, pensait qu'il se moquait de lui.

D'abord il ne voulut pas y aller.

A la fin on le menaçait d'un procès-verbal.

Alors, au cas où, il va vite trouver le secrétaire de mairie.

– C'est ici, Monsieur, s'il vous plaît, dit-il, le bureau des ânes ?

– Tout juste répond le secrétaire. Donnez-moi votre nom, je vais vous inscrire tout de suite.

# La sorcellerie en Gascogne

## Extrait de l'étude de H. Dambielle, 1907

Comment le sorcier-médecin a-t-il le pouvoir de donner l'*escuminje*<sup>1</sup> ? Nous l'avons dit, il le tient d'un héritage de famille ou bien il a lu des ouvrages de magie et il n'a pas pu s'en défendre.

En dehors de cela quelque chose de plus le rend terrible, c'est la peau (*la pèt*).

*La pèt*, c'est le costume du sorcier voyageant la nuit, et il prend alors le nom de *camo cruso*<sup>2</sup> ou de *loup-garoun*.

*La camo cruso* évoque l'idée de vampire, et avec une férocité terrifiante rode autour des maisons pour s'emparer des petits enfants.

*Le loup-garoun*, c'est le sorcier victime de la peau ; on le trouve la nuit, couché au fond des fossés, embusqué à un tournant de route, ou bien accroupi au pied d'un arbre. Il attend le passant pour l'épouvanter. Si celui-ci n'a pas peur et qu'il le provoque en lui disant : *Tiro-t' la besto*<sup>3</sup> (*la besto*, c'est *la pèt*), il est obligé de s'exécuter et devient tel qu'il est en réalité,

alors une lutte s'engage entre les deux combattants, une lutte à armes égales, puisque le sorcier, qui tout à l'heure était métamorphosé, a abandonné par force tous ses droits et toutes ses prérogatives.

Si le *loup-garoun* triomphe, il reprend sa liberté et se dégage à tout jamais de la peau qui l'obligeait à se métamorphoser : alors c'est son adversaire vaincu qui prend la succession et devient *loup-garoun* à son tour. Si au contraire il est battu, il est obligé de se métamorphoser de nouveau toutes les nuits et d'accepter les duels qui lui sont proposés, jusqu'à ce qu'il soit vainqueur.

<sup>1</sup> *escuminje* : évocation que fait le sorcier permettant de transférer le charmatòri (envoûtement) d'une personne malade vers une personne saine qui devient alors *escuminjada* (ce mot veut aussi dire excommuniée).

<sup>2</sup> *camo cruso* : jambe crue. Créature fantastique propre à la Gascogne, constituée d'une jambe seule, parfois munie d'un œil au niveau du genou (*cama crusa dab l'oèlh aubèrt*)

<sup>3</sup> *Tiro-t' la besto* : ôte ta peau.

Texte originau / graphie classique / français

Texte originau / graphie classique / français

### Arreproèrs

### Proverbes

Quand lo pè se moukho  
Le nas que coulo  
Quand lo pè se molha  
Lo nas que cola

Quand le pied se mouille  
Le nez coule

Bien dise  
Hè rise  
Bien ha  
Hè cara  
Bien díser  
Hè ríser  
Bien har  
Hè carar

Bien dire  
Fait rire  
Bien faire  
Fait taire

Entre la soupo e le caulet  
Cau beue un brabe  
[mesuret  
Entre la sopa e lo cauler  
Cau beber un brave  
mesuret

Entre la soupe et le chou  
Il faut boire un bon coup

Annado de nèu  
Bèro recolto  
Annada de nèu  
Bèra recòlta

Année de neige  
Belle récolte

(Extraits de *Nos proverbes gascons*, Dambielle

### Debinaillos, debinotos, debinos (devinettes)

“...À quelle époque devons-nous faire remonter l'origine de ces énigmes populaires ?

Il est probable que l'usage en remonte au moins au XI<sup>e</sup> siècle...” (extrait de *Nos devinettes gasconnes*, Dambielle, 1928)

2. A un bente, un cot e a pas nat cap ?  
A un vente, un còth e a pas nat cap ?  
Il a un ventre, un cou et n'a pas de tête ?

4. Un hour plen de calhius blanquetos, que soun pas berdos ni secos ?  
Un horn plen de clavilhas blanquetas, que son pas verdas ni sècas ?  
Un four plein de chevilles blanchâtres, ni vertes ni sèches ?

7. Arrits en debara, plouro en mounta ?  
Arritz en devarar, plora en montar ?  
Rit en descendant, pleure en montant ?

2. La bouteiho—La botelha—La bouteille  
4. La gorjo—la gôrja—la gorge  
7. Le herat dou pouts—Lo herrat deu potz—Le sean du puits



## L'autor

Onorat Dambielle que comença per s'interessar a l'arqueologia e escriu en 1904 un purmèr article suu Bulletin de la Société d'Histoire et d'Archéologie du Gers intitulat *Notes sur le château et l'église de Pellefigue et sur la découverte d'une vieille statue dans un des murs de l'église*. En seguir, qu'alarga lo son interès a las costumas, peu son estudi *La sorcellerie en Gascogne*, e a la lenga per ua obra de las granas.

Tanlèu fondar, en 1904, qu'ei sòci de l'Escolo deras Pireneos, associacion felibrenca d'estudi, de sauvagarda e de difusion de la lenga gascona. Qu'escriu regularament condes, arreoèrs, devinalhas e cançons sus las revistas *Era bouts dera Mountanho*, *Reclams de Biarn e Gascogne*, *l'Armanac de la Gascogne* e, mei tard sus la *Revue occitane*, revista deus meridionaus a Paris de la quau ei codirector. Que fonda tanben l'*Écho de la Save* e l'*Almanach occitan*.

Que s'essaja au roman dab *O moun país* (1910), e de quan en quan que publica 21 peçetas en ua o dus hèitas shens *aucune prétention ni linguistique, ni littéraire, ni scénique* qu'ac presenta mei d'un còp dens las amassadas de la Sava. Que son amassadas en *Théâtre régionaliste gascon*.

Més l'abat Dambielle que va sustot amassar un centenat de condes, 200 devinalhas e a pus prètz 4 000 arreoèrs deu país.

## L'auteur

Honoré Dambielle commence par s'intéresser à l'archéologie et écrit en 1904 un premier article sur le Bulletin de la Société d'Histoire et d'Archéologie du Gers intitulé *Notes sur le château et l'église de Pellefigue et sur la découverte d'une vieille statue dans un des murs de l'église*. Puis, il étend son intérêt aux mœurs, à travers son étude *La sorcellerie en Gascogne*, et à la langue à travers une œuvre nombreuse.

Dès sa fondation, en 1904, il est membre de l'Escolo deras Pireneos, association félibréenne d'étude, de sauvegarde et de diffusion de la langue gasconne. Il écrit régulièrement des contes, proverbes, devinettes, chansons sur les revues *Era bouts dera Mountanho*, *Réclams de Biarn e Gascogne*, *l'Armanac de la Gascogne*, puis la *Revue occitane*, revue des méridionaux à Paris qu'il co-dirigeait. Il fonde aussi l'*Écho de la Save* et l'*Almanach occitan*.

Il s'essaie au roman avec *O moun país* (1910), puis publie au fil du temps 21 saynètes en un ou deux actes sans *aucune prétention ni linguistique, ni littéraire, ni scénique* qu'il présente souvent dans les réunions de la Save. Elles sont réunies sous le titre de *Théâtre régionaliste gascon*, ce sont des petites scènes de ménage amusantes.

Il va surtout collecter une centaine de contes, 200 devinettes et environ 4 000 proverbes de sa région gersoise.

## Obras

### Roman comengès :

*O moun país*,

### Teatre :

*Las duos sourdos*  
*Manchanto cousino*  
*Cau pas parti*  
*Ren que leyt*  
*Le borni e le boussut*  
*Mestre e bailet*  
*Cau le medecin*  
*La poussuèro*  
*Le Titet à Paris*  
*Councièrge à l'Obelisco*  
*Cousino e Pataclan*  
*Un petit dinna*  
*La prumèro escapado*  
*Le perdoun*  
*La caritat*  
*Uo belhado*  
*La cousseto e l'exscauho-leyt*  
*Las caussos trop courtos*

### Nos proverbes gascons :

1. *Les douze mois de l'année*
2. *Les proverbes météorologiques*
3. *L'homme et la femme*
4. *Le mariage*
5. *L'homme et son travail*
6. *L'homme et les animaux domestiques*
7. *L'homme social et religieux*
8. *Les saints et les fêtes*
9. *L'homme et ses qualités*
10. *L'homme et ses défauts*

### Countes :

*Countes de Priou*  
*Countes animalès*  
*Causilhotos d'arren*  
*Countes de Gimouo*  
*Countes de la Sauo*  
*Countes de Samatan*

### Societat :

*Notes sur Pellefigue*  
*La sorcellerie en Gascogne*  
*Nos devinettes gasconnes*  
*La langue gasconne*  
*Nos chansons gasconnes*  
*Counselhs e abisses*

En blu, libes disponibles a la bibliotèca. En bleu, livres disponibles à la bibliothèque.  
 Site de la bibliotèca de l'Escòla Gaston Febus : <http://biblio.ostau-bigordan.com>

La bibliotèca que monta dossièrs e hèitas au torn deus libes gascons o francés a prepaus de la Gasconha.  
 La bibliothèque propose des dossiers et des événements autour des livres et peut en organiser sur demande.

